

柏杨白话版



司马光撰
柏杨译

资治通鉴

第三辑 魏晋纷争

赤壁之战 三国鼎立
寿春三叛 司马夺权
八王之乱 大分裂
五胡乱华 石虎肆虐

中南出版传媒集团·湖南人民出版社

柏杨白话版



司马光 撰
柏杨 译

资治通鉴

第三辑 魏晋纷争
赤壁之战 三国鼎立



中南出版传媒集团·湖南人民出版社

凡 例

一、本书根据台湾远流出版公司柏杨版《资治通鉴》二〇〇五年八月第二版出版。

二、本书在编辑过程中，对原书中部分内容作了下列技术处理：

1. 人名统一。如“公孙痤、公叔痤”正为“公叔痤”；“魏邈、魏邈”正为“魏邈”。

2. 地名校正。如“巫郡（四川省巫县）”正为“巫郡（重庆市巫山县）”；“武关（陕西省商南县东南）”正为“武关（陕西省丹凤县东南）”；“白马津（河南省浚县）”正为“白马津（河南省滑县）”。

3. 汉语拼音校正。如“单于，音 dānyú [丹愉]”正为“单于，音 chányú [禅愉]”；“月氏（音 yuèshì [悦世]）”正为“月氏（音 Yuèzhī [悦支]）”。

4. 译名统一和校正。如“伊庇鲁士国王皮洛斯”正为“伊庇鲁斯国王皮洛士”；“塞琉卡斯王国”正为“塞琉西王国”。

5. 计量单位中的“公里、公分”均改为法定计量单位“千米、厘米”。

6. 年代表述。如“一九三〇年代后期”正为“二十世纪三〇年代后期”；“前四世纪〇〇-二〇年代”正为“前四世纪最初十年一二〇年代”。

7. 对原地图作了部分修改，如海岸线——用实线表示古海岸线，细虚线表示今海岸线。

8. 对原文中“中华”、“中国”、“蛮族”等表述作了适当修改，如涉及汉朝与周边少数民族地区的行文中，原文“中国”改为“汉朝”。

9. 还有个别其他方面的改动，不再一一列出。柏杨先生对于许多史实的评论，表示他个人独立的见解，我们尽量保持原貌，见仁见智，读者诸君自能明鉴。

目 录

第三辑 **魏晋纷争** (共四册)

- 九、赤壁之战·三国鼎立
- 十、寿春三叛·司马夺权
- 十一、八王之乱·大分裂
- 十二、五胡乱华·石虎肆暴

赤壁之战·三国鼎立

二〇四—二二〇年

赤壁之战

- 《赤壁之战》导读 / 003



●刘备、诸葛亮“隆中对策” / 039

“隆中对策”是中国历史上最重要的文献之一，也是东汉王朝末年，最正确、最高的战略、战略指导原则。……刘备遣开左右侍从，与诸葛亮密谈……“如今，东汉倾危，曹操当权，该如何？”“曹操拥兵百万，势不可当，宜友江东孙权，谋取荆(刘表)、益(刘璋)二州，安抚境内蛮夷，据守险要，掌握变局，则大业可成……”

●赤壁之战 / 060

周瑜集结船舰十艘，船上满载干草、柴薪，中间灌油……部将黄盖派人诈降于曹操……此时，东南风忽起，黄盖命舰艇航抵江心……一声令下，各舰同时引燃干草，风助火势，船行疾如流星，直冲江北曹营……

●周瑜夺取南郡 / 069

●孙权、刘备结郎舅之亲 / 069

孙权、刘备互向中央推荐任官，孙权又将妹妹许配给刘备，表面上，孙、刘二人关系至为亲切，实则……



●曹操建铜雀台●颁《自明本志令》/ 075

铜雀台，故址在河北省临漳县西南，除有特殊政治意义外，在文学史上，也有其重要地位……曹操遗嘱说：“我死后，埋葬西冈……使姬妾侍女都留在铜雀台……眺望我的墓园……”后人哀悼曹操之死，作有《雀台怨》等诗篇，使铜雀台更为突出。……二一〇年，曹操兴筑铜雀台，随后发表文告，坦承无法放弃手中军权……

●刘备夺取益州 / 115

刘备围成都数十日，命简雍入城招降刘璋……当时，城内兵精粮足，士气高昂，都愿决一死战……此时，刘璋却与简雍同乘一轿，大开城门……

●伏皇后谋杀曹操●幽死 / 121

皇后伏寿写信给老爹伏完，命老爹谋杀曹操……事泄。曹操大怒，命华歆入宫逮捕……伏寿心胆俱裂，藏身于夹墙之中……

●南匈奴汗国亡 / 138

南匈奴单于挛鞮呼厨泉晋见魏王曹操，曹操将其强留在首都邺城……分汗国为五部，另派人监理。南匈奴汗国自前二一四年崛起，至二一六年覆亡，立国四百三十年，但匈奴

人并未退出中国政治舞台……

●关羽北伐●兵败被杀 / 167

关羽遍插旌旗、树立草人于墙头，率领十余残兵一路逃奔刘备……谁料，孙权早已派人切断其通道……

●东汉王朝灭亡 / 188

皇帝刘协焚香祭庙后，派人致送御玺给曹丕……曹丕谦恭拒绝，但刘协坚持让位……立国一百九十六年的东汉王朝，终于在三世纪二二〇年结束。

●三国时代开始 / 188

曹丕接受御玺，祭祀天地，正式称帝，改年号，迁都洛阳，史称曹魏。二二一年，谣传刘协被害，汉中王刘备乃称帝，史称蜀汉；翌年，孙权亦独立……

二二一—二三五年

三国鼎立

●《三国鼎立》导读 / 195



●猇亭之战●火烧四十余营 / 214

刘备为替关羽复仇，向东吴宣战……大军进抵猇亭，连营百里，与东吴僵持半年不下，东吴将领陆逊命士卒各执一束茅草，采取火攻，在火势蔓延下，全面攻击，连破四十余营……蜀汉将败兵丢弃的铠甲，堆到隘口焚烧，阻断追兵，刘备乘黑夜逃走……

●诸葛亮七擒孟获 / 261

诸葛亮生擒蛮夷首领孟获，诸葛亮领他参观蜀汉营寨，问说：“你看我们的大军如何？”孟获说：“不过如此而已，如果我再战，取胜易如反掌。”诸葛亮大笑，释放孟获，命他卷土重来……经过六擒六纵；第七次生擒，诸葛亮又下令释放。这时，孟获却坚持不愿再走……

●诸葛亮北伐●上前后《出师表》 / 275

二二七年，诸葛亮请攻曹魏，临行，泣涕上

书刘禅《前出师表》，表明心迹。蜀汉军进至街亭，为曹魏军所败。翌年，诸葛亮再上书《后出师表》，二度攻击曹魏，不幸粮尽引还……



●东吴派军深入东方大海寻求夷洲亶洲 / 313

二三〇年，孙权不顾上大将军陆逊劝阻，派卫温、诸葛直率武装部队一万人，深入东方大海寻觅传说中的夷洲、亶洲……一年后……士卒传染瘟疫，死亡达十之八九。然并未发现亶洲，只抵达传说中的夷洲，掠夺数千人，返国……孙权大怒，斩卫温、诸葛直。

●诸葛亮二出祁山●病逝五丈原 / 358

诸葛亮招抚南蛮后，对曹魏帝国先后发动五次攻击……第一次战役时，魏延提出极具冒险性的子午谷大战略，超出了诸葛亮稳健的性格，蜀汉终于在街亭大败……从此，曹魏有了戒备，蜀汉的攻击，对曹魏而言，不过隔山打牛……往后三次出兵，唯一的一次胜利，只夺取了曹魏两郡，余皆因粮尽而还，功败垂成。鉴于万山丛林，粮运不继，诸葛亮决定改采屯垦政策……第五次出兵，进入郿县，沿渭水两岸屯垦，养精蓄锐，待势而发……不料，就在郿县附近的五丈原，诸葛亮逝世。

二〇四—二二〇年

赤壁之战

《赤壁之战》 导读

东汉王朝从一六〇年起，三十年间，中央政府在宦官群跟皇后家族长期斗争之下，已经瘫痪。不过政治功能仍随着情力运转。然而，到一八九年，宦官消灭，高级将领董卓杀一个皇帝，换一个皇帝，中央政府遂成了植物人，虽有气息，已无神智，唯一的政治功能是：当割据军阀争夺地盘厮杀时，都宣称对它忠心耿耿；授人官爵时，成为被“表”的对象。

三世纪最初十年之后，二十年间，中国内战更烈，人民更苦，割据的军阀互相攻击，终于爆发两次决定性战役，一是官渡之战，一是赤壁之战。赤壁之战尤其重要，四十万人的尸体和鲜血，奠

定天下三分的基础。

本册结束之时，是三世纪第二个十年结束之时，也是东汉王朝结束之时。但是，却不是战乱结束之时；而且恰恰相反，战乱正在升级。

柏 杨

一九八五·一·一五



二〇四年 甲申

东汉·建安

九年

1 春季，正月，东汉王朝（首都许县【河南省许昌市东】）最高监察长（司空）曹操，北渡黄河，阻塞淇水，使流入白沟（流经河南省滑县、浚县境），以便运输军粮。（淇水流经朝歌【河南省淇县】，在入卫河处，曹操用人工挖凿运河，使南通黄河，建立水运系统。）

二月，冀州（河北省中部南部）全权州长（牧）袁尚还不知道亡在眉睫，再向据守平原（山东省平原县）的青州（山东省北部）州长（刺史）袁谭发动攻击，命部将审配、苏由留守邺城（冀州州政府所在城·河北省临漳县西南邺镇）。曹操大军推进到洹水（洹，音 huán【环】。流经邺城之南），苏由打算作为内应，阴谋泄露，出奔曹操。曹操遂抵邺城城下，堆筑土山，挖掘地道，发动猛烈攻击。袁尚任命的武安（河北省武安市）县长尹楷，驻军毛城（河北省涉县西北），保护通往上党郡（山西省长子县）的粮道。

夏季，四月，曹操留曹洪继续进攻邺城，亲自率军攻击尹楷，大破尹楷而回；又攻击固守邯郸（赵国首府·河北省邯郸市）的袁尚将领沮鹄（沮授的儿子），遂陷邯郸。（击破尹楷，西方并州【山西省中部】援军及粮道断绝；攻陷邯郸，北方幽州【河北省北部】援军及粮道断绝。）

易阳（河北省永年县东南）县长韩范、涉县（河北省涉县）县长

梁岐，献出县城归降。偏将军徐晃建议曹操，说：“两个姓袁的还没有消除，所有县份都侧起耳朵，探听我们如何对待这两个归降人物。对他们应该特别奖赏，作为其他各城的榜样。”曹操接受，封韩范、梁岐关内侯（准侯爵）。黑山变民集团（太行山一带）首领张燕（褚飞燕），派人请求援助，曹操任命张燕当平北将军。

五月，曹操改变急攻战术，铲平土山，填满地道，另行挖掘壕沟，把邺城围绕一周，长达四十里。最初挖得很浅，可以涉水而过。审配在城上望见，纵声大笑，没有出兵破坏。然后，曹操一夜之间，挖出一条广二丈、深二丈的河床，把漳河（流经邺城西）的水引导注入。邺城遂跟外界完全隔绝，一粒粮食都不能入城，城中发生饥馑，人民饿死的超过一半。

秋季，七月，袁尚率大军一万余人回救邺城，还没有抵达，打算教守城主将审配知道外界情况，先派主任秘书（主簿）钜鹿郡（河北省宁晋县西南）人李孚入城报告。李孚削制一根指挥棒，挂在马鞍之旁，戴着武官头巾，率领三个骑兵卫士，傍晚时抵达城下，自称司令官，从北方进入曹操大军营区，顺着标志，向东巡查，一路装腔作势，不断呵责围城将士，遇到犯规的，按犯规的轻重，分别处罚，遂通过大营，抵达邺城南方的正南门——章门对面，对负责围门的将士，大发雷霆，把他们捆绑起来。遂即打开营门，奔驰到城下，向城上呼喊。守军垂下绳索，把李孚吊上。（胡三省注：“不先经过营区，负责围门的将士，一定起疑，不可能接受捆绑；不接受捆绑，营门就不能打开。李孚出发时，已决定从南门而入。”）审配等看到李孚，悲喜交加，欢声雷动，高呼万岁，围城将士报告曹操，曹操笑说：“他不但入城，还要出城！”李孚知道围城军已加强戒备，不能再行冒充。请审配把城中老弱，全部驱逐出城，以节省粮食。乘夜，另选数千人，每人手拿白旗，从南面三个城门——凤阳门、章门（中阳门）、广阳门分别出城投降。李孚跟三个骑兵卫士，穿上降人的衣服，杂在人群中，乘夜混

三世纪·二〇四年正月至八月 曹操大破袁尚，收复邺城

